II.4.42. Güerz Gertruda hac e Mam.

Ms. IV, p. 338-341.

Timbre : aucun.

Incipit : Oh ! va mamic paour, dìn leveret

Composition : 22 c. de 2 v. de 9 p. le v. 2 est bissé.

Sujet.

Complainte de Gertrude et sa mère. Gertruda, dont le nom n'est donné que dans le titre, demande à sa mère où est (son mari) le comte. Sa (belle-)mère lui répond : à la chasse (c. 2). Puis à chaque question de la jeune femme, la (belle-)mère invente une raison (c. 3-17), jusqu'au moment où, rentrant au cimetière, elle lui avoue que son mari est mort (c. 18-20). Elle lui répond alors de donner tous ses biens aux pauvres, puisque « *Votre fils et votre fille sont décédés* (c. 21-22). »

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : J. Ollivier (ms. 1001, folio 19) indiquait « *Extrait du vol. Guionvarc'h, mais mis en dialecte de Léon.* ». Le texte est bien tiré du livre de Louis Dufilhol publié en 1835. Contrairement à *Sonen an Inean* (Voir II.4.12) que A. Lédan avait recopié dans son dialecte d'origine, cette fois-ci, il le met dans son breton. Il en fait de même pour le texte suivant tiré du même livre.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : Elle date d'août 1839, au plus tôt (voir II.4.40).

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Complaintes ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Ce texte collecté par L. Dufilhol sous le titre de *Sonen Gertrud get hi vam* est une des versions du texte que La Villemarqué édita sous le titre Aotrou Nann hag ar gorrigan dans le *Barzaz Breiz*. Voir Catalogue Malrieu, n° 00251 et D. Laurent, LIX.

Nous ne citons pas les autres versions de ce texte, celle de Lédan n'étant qu'une copie de l'une d'elles.

Sources bibliographiques.

- **L. Kérardven (L. Dufilhol)**, *Guionvarc'h – Etudes sur la Bretagne*, Ebrard, 1835, p. 13-15 (traduction en français dans le roman), p. 362-364 (texte en breton vannetais).